

សន្និសីទសញ្ញា
រវាង
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
និងសហព័ន្ធរុស្ស៊ី
ស្តីពី «បក្សាប័ន»



ទាញយកឯកសារច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិផ្សេងៗពី
គេហទំព័រក្រសួងយុត្តិធម៌តាមរយៈអសយដ្ឋាន
www.moj.gov.kh

ចូលរួមក្នុងបណ្តាញសង្គមរបស់ក្រសួង/Join Our Social Media



t.me/mojcambodia



fb.com/mojcambodia



ព្រះរាជក្រម

យើង

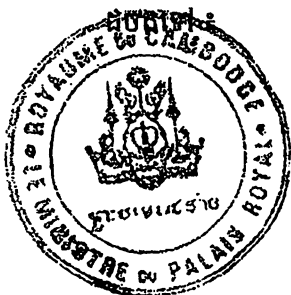
នស/រកម/១២១៨/ ០១២

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៨/៩២៥ ចុះថ្ងៃទី០៦ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៦១៨/០១២ ចុះថ្ងៃទី២៨ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៨ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/០៤ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងយុត្តិធម៌
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយរបស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើសន្ធិសញ្ញា ស្តីពីបត្យាប័ន រវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងសហព័ន្ធរុស្ស៊ី ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី១៥ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១៨ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភា លើកទី១ នីតិកាលទី៦ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភាបានពិនិត្យចប់សព្វគ្រប់លើទម្រង់និងគតិច្បាប់នេះទាំងស្រុងកាលពីថ្ងៃទី២៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១៨ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គលើកទី២ នីតិកាលទី៤ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុង



ច្បាប់

ស្តីពី

**ការអនុម័តយល់ព្រមលើសន្ធិសញ្ញា ស្តីពីបត្យាប័ន
រវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងសហព័ន្ធរុស្ស៊ី**

មាត្រា ១._

អនុម័តយល់ព្រមលើសន្ធិសញ្ញាស្តីពីបត្យាប័ន រវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងសហព័ន្ធរុស្ស៊ីដែលបានចុះហត្ថលេខា នៅរដ្ឋធានីម៉ូស្គូ នៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី នាថ្ងៃទី ១ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០១៧ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២._

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធីដើម្បីអនុវត្តសន្ធិសញ្ញានេះ ។

មាត្រា ៣._

ច្បាប់នេះ ត្រូវបានប្រកាសជាភាប្រែប្រួល ។

ថ្ងៃ ពុធ ៥ កើត ខែ ជ្រក ឆ្នាំ ច សំរឹទ្ធិស័ក ព.ស. ២៥៦២
ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង ថ្ងៃទី ១២ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ២០១៨

ព.រ. ៥៧៤.១២០៦

ស សីហមុនី

នរោត្តម សីហមុនី


បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខា
នាយករដ្ឋមន្ត្រី



សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានយកសេចក្តីគោរពជម្រាបជូន
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងយុត្តិធម៌

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ
នាយករដ្ឋមន្ត្រី
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងយុត្តិធម៌
កិត្តិនីតិកោសលប្បវេណី ប៊ិន ឈិន ២ / ២



អង្គ ច័ន្ទ ចឡាន

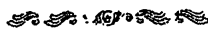


ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

លេខ: ...០៧៧... រាជក្រ



រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៥ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១៧

សិទ្ធិប្រទាន

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៣/៩០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឲ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/០៤ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឲ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងយុត្តិធម៌
- តាមសំណើរបស់រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងយុត្តិធម៌

រាជរដ្ឋាភិបាល

ប្រទានសិទ្ធិជូនឯកឧត្តម **អង្គ ច័ន្ទ វិជ្ជាណា** រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងយុត្តិធម៌ ដើម្បីចុះហត្ថលេខាលើសន្ធិសញ្ញាស្តីពី “បត្យាប័ន” ក្នុងកំឡុងពេលកិច្ចប្រជុំពិភាក្សាលើសេចក្តីព្រាងសន្ធិសញ្ញាស្តីពី “ការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកផ្នែកច្បាប់លើវិស័យព្រហ្មទណ្ឌ” និងសន្ធិសញ្ញាស្តីពី “ការផ្ទេរទណ្ឌិត” រវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងសហព័ន្ធរុស្ស៊ី នៅថ្ងៃទី ៣០ ខែ មករា ដល់ថ្ងៃទី ០២ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០១៧ នៅទីក្រុងម៉ូស្គូ ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដោយមានសិទ្ធិពេញលេញតាមអំណាចច្បាប់បានចុះហត្ថលេខាខាងក្រោម លើសិទ្ធិប្រទាននេះ ។



សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

សន្និសីទ

រោង

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង សហព័ន្ធរុស្ស៊ី

ស្តីពី “បត្យាប័ន”

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង សហព័ន្ធរុស្ស៊ី តទៅនេះ ហៅថា “គូភាគី”
ដោយមានគោលបំណង ជួយសម្រួលដល់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការក្នុងការគ្រប់គ្រងបទល្មើស ឲ្យមាន
ប្រសិទ្ធភាពរវាងគូភាគី
ដោយមានគោលបំណង ពង្រឹងទំនាក់ទំនងរវាងគូភាគី តាមការចុះហត្ថលេខាលើសន្ធិសញ្ញា បត្យាប័ន
នេះ
ដោយឈរលើគោលការណ៍អធិបតេយ្យភាព សមភាព និង ផលប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមកបានព្រម
ព្រៀងគ្នាដូចតទៅ៖

មាត្រា ១

កម្មវត្ថុ នៃសន្ធិសញ្ញា

អនុលោមតាមបទប្បញ្ញត្តិទាំងឡាយ និងលក្ខខណ្ឌនៃសន្ធិសញ្ញានេះ គូភាគីមានភារកិច្ចធ្វើបត្យាប័ន
ទៅភាគីម្ខាងទៀត នូវបុគ្គលណាម្នាក់តាមសំណើរបស់ភាគីម្ខាងទៀត ដើម្បីធ្វើការចោទប្រកាន់បទព្រហ្មទណ្ឌ
ឬ ការអនុវត្តទោស។

មាត្រា ២

វិសាលភាព នៃសន្ធិសញ្ញា

សន្ធិសញ្ញានេះ ត្រូវអនុវត្តចំពោះរាល់សំណើសុំបត្យាប័ន បន្ទាប់ពីសន្ធិសញ្ញានេះបានចូលជាធរមាន
ទោះបីជាបទល្មើសដែលបានប្រព្រឹត្តនៅមុនពេលកាលបរិច្ឆេទ នៃការចូលជាធរមាននៃសន្ធិសញ្ញានេះក៏ដោយ។

មាត្រា ៣

អាជ្ញាធរកណ្តាល

- ១- តាមសន្ធិសញ្ញានេះ អាជ្ញាធរកណ្តាល ដែលមានសមត្ថកិច្ចអនុវត្តសន្ធិសញ្ញានេះ ៖
- សម្រាប់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា គឺក្រសួងយុត្តិធម៌ ។
 - សម្រាប់សហព័ន្ធរុស្ស៊ី គឺ ការិយាល័យអគ្គរដ្ឋអាជ្ញានៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី ។
- ២- គូភាគីត្រូវទាក់ទងគ្នាដោយផ្ទាល់តាមរយៈអាជ្ញាធរកណ្តាល ឬ តាមរយៈបណ្តាញការទូត។
- ៣- ភាគីនីមួយៗអាចធ្វើការផ្លាស់ប្តូរអាជ្ញាធរកណ្តាលរបស់ខ្លួន ហើយត្រូវជូនដំណឹងទៅភាគីម្ខាងទៀត
អំពីការផ្លាស់ប្តូរនេះ និងការផ្លាស់ប្តូរអាជ្ញាធរកណ្តាលរបស់ខ្លួនផ្សេងទៀត តាមរយៈបណ្តាញការទូត។

មាត្រា ៤

បទល្មើសដែលអាចធ្វើបត្យាប័នបាន

១- ក្នុងស្ថានភាពនៃសន្និសីទនេះ បទល្មើសដែលអាចធ្វើបត្យាប័នបាន សំដៅលើបទល្មើសណាមួយ ដែលកំណត់ដោយច្បាប់ជាធរមានរបស់ភាគីទាំងពីរ ថាជាបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌដែលអាចដាក់ពន្ធនាគារសម្រាប់ រយៈពេលយ៉ាងតិច១(មួយ)ឆ្នាំឡើងទៅ ឬដោយទោសណាមួយដែលធ្ងន់ធ្ងរជាងនេះ ។

២- ប្រសិនបើសំណើសុំបត្យាប័នណាមួយ មានបទល្មើសច្រើនផ្សេងៗពីគ្នា ដែលអាចផ្ដន្ទាទោស តាមច្បាប់ជាធរមានរបស់ភាគីទាំងពីរ ទោះបីជាបទល្មើសណាមួយ មិនបានបំពេញនូវលក្ខខណ្ឌ ដូចបាន ចែងនៅក្នុងកថាខណ្ឌ១នៃមាត្រានេះក៏ដោយ ក៏ភាគីទទួលសំណើអាចធ្វើបត្យាប័នដោយធនានុសិទ្ធិរបស់ខ្លួន នូវបុគ្គលពាក់ព័ន្ធនឹងបទល្មើសច្រើនបានដែរ។

៣- ក្នុងករណីមានសំណើសុំបត្យាប័នបុគ្គលណាម្នាក់ ដែលត្រូវបានកាត់ទោសឲ្យជាប់ពន្ធនាគារ ដោយភាគីធ្វើសំណើ ស្របតាមសន្និសីទនេះ បត្យាប័នអាចធ្វើទៅបាន លុះត្រាតែទោសដែលបានអនុវត្តរួច នៅសល់៦(ប្រាំមួយ)ខែ គិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃសេចក្ដីសម្រេចធ្វើបត្យាប័ន ។ ក្នុងករណីពិសេស គូភាគី អាចយល់ព្រមធ្វើបត្យាប័ន ចំពោះបទល្មើសដែលរយៈពេលអនុវត្តទោសនៅសល់តិចជាង ៦(ប្រាំមួយ)ខែ។

៤- ក្នុងករណីដែលមានការផ្លាស់ប្តូរលក្ខណៈនៃបទល្មើសដែលបានចោទប្រកាន់ ក្នុងអំឡុងពេលនៃ ការចោទប្រកាន់ព្រហ្មទណ្ឌ ជនដែលត្រូវធ្វើបត្យាប័ន អាចទទួលខុសត្រូវព្រហ្មទណ្ឌ ឬ កាត់ទោសតាមកម្រិត នៃបទល្មើសថ្មីនោះ ដោយអនុលោមតាមលក្ខខណ្ឌនៃបត្យាប័ន។

៥- កាត់ខុសគ្នានៃវាក្យស័ព្ទច្បាប់ មិនមែនជាឧបសគ្គនៃសំណើសុំបត្យាប័នឡើយ ប្រសិនបើបទល្មើស ដែលស្នើធ្វើបត្យាប័ននោះ ជាបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ ដែលកំណត់ដោយច្បាប់ជាធរមានរបស់ភាគីទាំងពីរ។

មាត្រា ៥

មូលហេតុនៃការបដិសេធបត្យាប័ន

១- បត្យាប័ន មិនត្រូវធ្វើបាននៅក្នុងករណីដូចខាងក្រោម៖

- ក- ប្រសិនបើបុគ្គលដែលត្រូវបានស្នើសុំធ្វើបត្យាប័ននោះជាពលរដ្ឋរបស់ភាគីទទួលសំណើ។
- ខ- ប្រសិនបើអំពើដែលគេស្នើសុំធ្វើបត្យាប័ននោះ ពុំមែនជាបទល្មើសដែលត្រូវធ្វើបត្យាប័នអនុលោម តាមកថាខណ្ឌទី១ ដល់កថាខណ្ឌទី៣ នៃមាត្រា ៤។
- គ- ប្រសិនបើ ភាគីទទួលសំណើមានមូលដ្ឋានច្បាស់លាស់ ដែលសន្មតថាសំណើសុំបត្យាប័ន ធ្វើ ឡើងក្នុងគោលបំណងចោទប្រកាន់ ឬ ផ្ដន្ទាទោសបុគ្គលណាមួយ ដោយមូលហេតុ ពូជសាសន៍ ភេទសាសនា សញ្ជាតិ ជាតិពន្ធុ ទស្សនៈនយោបាយ ឬប្រសិនបើបុគ្គលនោះអាចទទួលបាននូវការខូចខាត ដោយមូលហេតុ ណាមួយក្នុងចំណោមមូលហេតុទាំងនោះ។
- ឃ- ក្នុងករណីបុគ្គល ដែលត្រូវបានស្នើសុំស្ថិតក្នុងនីតិវិធីតុលាការ ហើយបុគ្គលនោះត្រូវបានកេរ្តិ៍ឈ្មោះ ថាមានទោស ឬត្រូវបានកាត់ទោស ដោយភាគីទទួលសំណើ ចំពោះបទល្មើសដូចគ្នា ដែលជាមូលដ្ឋាននៃ សំណើសុំធ្វើបត្យាប័ន។

ង- ប្រសិនបើបទល្មើសដែលត្រូវបានស្នើសុំធ្វើបត្យាប័ននោះ ត្រូវផ្ដន្ទាទោសប្រហារជីវិត តាមច្បាប់ជាធរមានរបស់កាតីស្ទីស្ទ លើកលែងតែ តាមយោបល់របស់កាតីទទួលសំណើ កាតីស្ទីស្ទបានបង្ហាញនូវការធានាគ្រប់គ្រាន់ថា បុគ្គលដែលត្រូវស្នើសុំធ្វើបត្យាប័ន មិនត្រូវបានកាត់ទោសប្រហារជីវិត។

ច- ប្រសិនបើ តាមច្បាប់ជាធរមានរបស់កាតីទទួលសំណើ មិនមានបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ ឬ គ្មានការកាត់ទោស ដោយមូលហេតុផុតអាជ្ញាយុកាលនៃបទល្មើស ឬដោយមូលហេតុស្របច្បាប់ផ្សេងទៀត។

ឆ- ប្រសិនបើកាតីទទួលសំណើពិចារណាថា ការធ្វើបត្យាប័នបុគ្គលអាចប៉ះពាល់នូវអធិបតីយ្យភាព សន្តិសុខ សណ្តាប់ធ្នាប់សាធារណៈ ឬ ផលប្រយោជន៍ចំបងផ្សេងៗទៀត។

២- សំណើធ្វើបត្យាប័នអាចត្រូវបានបដិសេធ ក្នុងករណីដូចខាងក្រោម ៖

ក- តាមច្បាប់ជាធរមានរបស់កាតីទទួលសំណើ ប្រសិនបើ បទល្មើសដែលត្រូវបានស្នើសុំធ្វើបត្យាប័ននោះ ត្រូវបានប្រព្រឹត្តទាំងស្រុង ឬមួយផ្នែក នៅលើដែនដីរបស់កាតីទទួលសំណើ។

ខ- ប្រសិនបើ បុគ្គលដែលត្រូវបានស្នើសុំធ្វើបត្យាប័ន កំពុងស្ថិតក្នុងនីតិវិធីនៃការស៊ើបអង្កេត ឬ នីតិវិធីតុលាការរបស់កាតីទទួលសំណើ ចំពោះបទល្មើសដែលមានក្នុងសំណើសុំធ្វើបត្យាប័ន។

៣- ប្រសិនបើ សំណើសុំធ្វើបត្យាប័នត្រូវបានបដិសេធដោយមូលហេតុ ដែលមានចែងនៅក្នុងចំណុច ១-ក ឬ ចំណុច ២-ក នៃមាត្រានេះ តាមសំណើរបស់កាតីធ្វើសំណើ កាតីទទួលសំណើ ត្រូវប្រគល់ឯកសារទាំងឡាយដែលបានទទួលទៅឲ្យអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចរបស់ខ្លួន ដើម្បីពិចារណាអំពីការចោទប្រកាន់បទល្មើសទៅលើបុគ្គលនោះតាមច្បាប់ជាធរមានរបស់កាតីទទួលសំណើ ។ សម្រាប់គោលបំណងនេះ កាតីធ្វើសំណើ ត្រូវផ្តល់ឲ្យកាតីទទួលសំណើដោយឥតគិតថ្លៃនូវឯកសារចម្លងដែលបានបញ្ជាក់ត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ដើម ដែលជាភស្តុតាងបង្ហាញអង្គហេតុនៃការស៊ើបអង្កេត និងឯកសារផ្សេងទៀតទាក់ទងនឹងបទល្មើសដែលត្រូវបានស្នើសុំធ្វើបត្យាប័ន។ ឯកសារទាំងអស់នៃសំណុំរឿងដែលបានទទួលទាក់ទងនឹងការស៊ើបអង្កេតដោយកាតីធ្វើសំណើ អាចត្រូវបានប្រើប្រាស់ក្នុងនីតិវិធីព្រហ្មទណ្ឌនៃកាតីទទួលសំណើ ។ កាតីទទួលសំណើមិនត្រូវប្រើប្រាស់ភស្តុតាង ការស៊ើបអង្កេត ឬ នីតិវិធីផ្សេងៗនៅក្នុងសន្និសីទនេះក្រៅពីសំណើដែលបានលើកឡើងហើយដែលមានការយល់ព្រមជាមុនពីអាជ្ញាធរកណ្តាលនៃកាតីធ្វើសំណើ ។

កាតីទទួលសំណើ ត្រូវជូនដំណឹងដល់កាតីធ្វើសំណើ ពីលទ្ធផលនៃនីតិវិធីនេះ ។

មាត្រា ៦

ការពន្យារពេល ឬ ការប្រគល់ខ្លួនបណ្តោះអាសន្ន

១- ក្នុងករណីដែលបុគ្គលត្រូវស្នើសុំធ្វើបត្យាប័ន កំពុងស្ថិតក្នុងនីតិវិធីនៃការស៊ើបអង្កេត ឬ នីតិវិធីតុលាការ ឬ ទទួលទោសពីបទល្មើសផ្សេងទៀត ដែលប្រព្រឹត្តក្នុងដែនដីនៃកាតីទទួលសំណើ បត្យាប័នអាចត្រូវបានផ្តល់ឲ្យ។ ប៉ុន្តែអាចពន្យារពេលការប្រគល់ខ្លួនបុគ្គលដែលត្រូវធ្វើបត្យាប័ននោះ រហូតដល់បញ្ចប់នីតិវិធីតុលាការ ហើយប្រសិនបើបុគ្គលនោះត្រូវបានប្រកាសថាមានទោស ការប្រគល់ខ្លួនបុគ្គលនោះត្រូវតែពន្យារពេលរហូតដល់បុគ្គលនោះ បានអនុវត្តទោសរបស់ខ្លួនតាមការកំណត់ឬត្រូវបានដោះលែងចេញពីពន្ធនាគារ។ ក្នុងករណីនេះ កាតីអ្នកទទួលសំណើត្រូវជូនដំណឹងដល់កាតីធ្វើសំណើអំពីការពន្យារពេល។

២- ក្នុងករណីមានការពន្យារពេលការប្រគល់ខ្លួនបុគ្គល ដែលមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌទី ១ នៃមាត្រានេះ អាចកើតឡើងដោយសារការផុតអាជ្ញាយុកាលនៃបទល្មើស ឬបទល្មើសដែលប៉ះពាល់ដល់ការស៊ើបអង្កេត ភាគីទទួលសំណើអាចធ្វើបត្យាប័នបណ្តោះអាសន្នបុគ្គលនោះតាមសំណើសុំ ។ ការធ្វើបត្យាប័នបណ្តោះអាសន្ន បុគ្គលនោះ ត្រូវប្រគល់ឲ្យភាគីទទួលសំណើនូវពេលវេលាដែលដំណើរការនីតិវិធីបត្យាប័នត្រូវបានបញ្ចប់ ប៉ុន្តែមិន អាចយឺតជាង៩០(កៅសិប)ថ្ងៃ គិតពីថ្ងៃបញ្ជូន។ ប្រសិនបើចាំបាច់ ការបញ្ជូនអាចត្រូវបានពន្យារពេលដោយភាគី ទទួលសំណើ។

មាត្រា ៧
សំណើសុំធ្វើបត្យាប័ន

១- រាល់សំណើសុំធ្វើបត្យាប័ន ត្រូវធ្វើជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ហើយត្រូវបញ្ជូនដោយអាជ្ញាធរកណ្តាល របស់ភាគីណាមួយ ដោយផ្ទាល់ទៅអាជ្ញាធរកណ្តាលរបស់ភាគីមួយទៀត ឬតាមបណ្តាញការទូត ហើយ សំណើសុំធ្វើបត្យាប័នត្រូវមានព័ត៌មាន និងឯកសារដូចខាងក្រោម៖

ក- ឈ្មោះរបស់អាជ្ញាធរស្នើសុំ។

ខ- ឈ្មោះពេញរបស់បុគ្គលដែលត្រូវស្នើសុំធ្វើបត្យាប័ន ព័ត៌មានលម្អិតអំពីសញ្ជាតិ ទីកន្លែង ស្នាក់នៅ ឬទីតាំង ប្រសិនបើអាច ពិពណ៌នាពីរូបរាងរបស់បុគ្គលដោយភ្ជាប់ជាមួយនូវរូបថត ស្នាមក្រយ៉ៅដៃ និងព័ត៌មានលម្អិតផ្សេងទៀត ដែលជាជំនួយក្នុងការស្វែងរកនិងកំណត់អត្តសញ្ញាណ។

គ- លិខិតអធិប្បាយអំពីអង្គហេតុដែលជាមូលដ្ឋាននៃសំណើសុំធ្វើបត្យាប័ន ដោយមានបញ្ជាក់ឲ្យ កាន់តែច្បាស់ថែមទៀតអំពីពេលវេលានិងទីកន្លែងប្រព្រឹត្តបទល្មើស ឈ្មោះនៃបទល្មើស និងឯកសារនីតិវិធី ផ្សេងៗ ដែលបានថតចម្លងត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ដើម ដែលជាភស្តុតាងបង្ហាញពីពិទ្ធភាពរបស់បុគ្គលនោះ។

ឃ- អត្ថបទឬបទប្បញ្ញត្តិច្បាប់ ដែលបានថតចម្លងត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ដើម ដែលបញ្ជាក់ថាការ ប្រព្រឹត្តអំពើនោះជាបទល្មើស និង មានព័ត៌មានអំពីការផ្ដន្ទាទោសចំពោះការប្រព្រឹត្តបទល្មើសនោះ។

ង- អត្ថបទឬបទប្បញ្ញត្តិច្បាប់ដែលបានថតចម្លងត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ដើម ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងអាជ្ញា យុកាលនៃបទល្មើស។

២- រាល់សំណើសុំធ្វើបត្យាប័នចំពោះបណ្តឹងអាជ្ញា ព្រមទាំងឯកសារ និងព័ត៌មានផ្សេងៗដែលបាន បញ្ជាក់ក្នុងកថាខណ្ឌទី១នៃមាត្រានេះ ត្រូវភ្ជាប់មកជាមួយនូវដីកាចាប់ខ្លួន ដែលចេញដោយអាជ្ញាធរមាន សមត្ថកិច្ចរបស់ភាគីស្នើសុំ។

៣- រាល់សំណើសុំធ្វើបត្យាប័នសម្រាប់ការអនុវត្តទោស ព្រមទាំងឯកសារ និងព័ត៌មានផ្សេងៗដែល បានបញ្ជាក់ក្នុងកថាខណ្ឌទី ១ នៃមាត្រានេះ ត្រូវភ្ជាប់មកជាមួយនូវច្បាប់ចម្លងសាលក្រមសាលា និងលិខិត បញ្ជាក់អំពីរយៈពេលនៃទោសដែលមិនទាន់អនុវត្ត។

៤- រាល់ឯកសារសម្រាប់គោលបំណងនៃសន្និសញ្ញានេះ ត្រូវធ្វើជាកាសារបស់ភាគីស្នើសុំ និងត្រូវ ភ្ជាប់មកជាមួយនូវការបកប្រែជាកាសាររបស់ភាគីទទួលសំណើ ឬជាកាសាអង់គ្លេស។

៥- រាល់សំណើសុំធ្វើបត្យាប័ន និងឯកសារទាំងអស់ដែលភ្ជាប់មកជាមួយ រួមទាំងឯកសារដែលបានផ្តល់ជូនសម្រាប់ឆ្លើយតបទៅនឹងសំណើសុំនោះ ដែលមានបោះត្រាដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច ឬដោយអាជ្ញាធរកណ្តាលរបស់ភាគីធ្វើ ពុំតម្រូវឲ្យមាននីត្យានុកូលកម្ម ឬការបញ្ជាក់ពីយថាភូតកម្មណាមួយឡើយ។

មាត្រា ៨
ការចាប់ខ្លួនបណ្តោះអាសន្ន

១- ក្នុងករណីចាំបាច់ ភាគីធ្វើសំណើ អាចសុំឲ្យមានការចាប់ខ្លួនជាបណ្តោះអាសន្នបុគ្គលដែលគេទាមទារ មុនពេលមានសំណើសុំធ្វើបត្យាប័នបុគ្គលនោះ។ សំណើសុំឲ្យមានការចាប់ខ្លួនបណ្តោះអាសន្ន ត្រូវធ្វើជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ហើយផ្ញើផ្ទាល់ទៅអាជ្ញាធរកណ្តាលរបស់ភាគីទទួលសំណើ តាមរយៈទូរសារ ឬតាមមធ្យោបាយទំនាក់ទំនងផ្សេងទៀត ហើយច្បាប់ដើមនៃសំណើនេះ ត្រូវបានធ្វើភ្លាមនាពេលបន្ទាប់។

២- សំណើសុំខាងលើត្រូវមានព័ត៌មានដូចខាងក្រោម៖

- ក- លិខិតអធិប្បាយអំពីមូលហេតុនៃការធ្វើសំណើជាបន្ទាន់នេះ។
- ខ- ការពណ៌នាអំពីបុគ្គលដែលគេទាមទារ រួមទាំងរូបថត និងស្នាមម្រាមដៃ ប្រសិនបើអាចធ្វើទៅបាន។
- គ- ទីកន្លែងដែលបុគ្គលនោះស្ថិតនៅ ប្រសិនបើដឹង។
- ឃ- រាល់លិខិតអធិប្បាយអំពីអង្គហេតុនៃបទល្មើសដែលបុគ្គលនោះបានប្រព្រឹត្ត។
- ង- រាល់បទប្បញ្ញត្តិដែលច្បាប់កំណត់ អំពីបទល្មើសដែលបណ្តាលឲ្យមានការចាប់ខ្លួនជាបណ្តោះអាសន្ន និងទោសចំពោះបទល្មើស។
- ច- ដីកាចាប់ខ្លួន ឬសាលក្រមស្តារពរសម្រេចពីពិរុទ្ធភាពលើបុគ្គលដែលគេទាមទារ។ក្នុងករណីបន្ទាន់ ភាគីធ្វើសំណើអាចផ្តល់នូវលិខិតអធិប្បាយដូចជា ដីកាចាប់ខ្លួន ឬសាលក្រមស្តារពរចំពោះបុគ្គលនោះ បើសិនមានការបញ្ជាក់ពីគោលបំណងនៃសំណើសុំធ្វើបត្យាប័ន។
- ឆ- លិខិតអធិប្បាយអំពីការផ្ដន្ទាទោស ឬការផ្ដន្ទាទោសចំពោះបទល្មើសនោះ និង
- ជ- សេចក្តីបញ្ជាក់យ៉ាងច្បាស់លាស់ ដែលធានាថានឹងមានការស្នើសុំធ្វើបត្យាប័នបុគ្គលនេះ។

៣- អនុលោមតាមច្បាប់ជាធរមានរបស់ខ្លួន ភាគីទទួលសំណើត្រូវពិចារណាលើសំណើនេះ ហើយត្រូវជូនដំណឹងដល់ភាគីធ្វើសំណើអំពីសេចក្តីសម្រេចរបស់ខ្លួនដោយមិនបង្អង់។

៤- បុគ្គលដែលត្រូវបានចាប់ខ្លួនតាមការស្នើសុំ នឹងត្រូវបានដោះលែងក្នុងរយៈពេល៤០(សែសិប) ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីថ្ងៃចាប់ខ្លួន ប្រសិនបើភាគីធ្វើសំណើ មិនបានស្នើសុំធ្វើបត្យាប័ន ដោយភ្ជាប់មកជាមួយនូវរាល់ឯកសារដូចមានចែងក្នុងមាត្រា៧នៃសន្ធិសញ្ញានេះ។

៥- ការដោះលែងបុគ្គលនោះ តាមកថាខណ្ឌទី៤នៃមាត្រានេះ មិនត្រូវរារាំងដល់ការឃាត់ខ្លួនបន្ទាប់ណាមួយរបស់បុគ្គលនោះទេ ប្រសិនបើបន្ទាប់មក មានសំណើសុំធ្វើបត្យាប័ន។

មាត្រា ៩
ព័ត៌មានបន្ថែម

១- ប្រសិនបើភាគីទទួលសំណើពិនិត្យឃើញថា ព័ត៌មានដែលផ្តល់ឲ្យតាមការស្នើសុំ មិនគ្រប់គ្រាន់ ភាគីទទួលសំណើអាចស្នើឲ្យផ្តល់ព័ត៌មានបន្ថែម ក្នុងអំឡុងពេលសមស្របណាមួយដែលកំណត់ដោយភាគី ទទួលសំណើតាមច្បាប់ជាធរមាន ។ ក្នុងករណីលើកលែង ភាគីទទួលសំណើអាចធ្វើការពន្យារពេលដោយ យោងតាមការស្នើសុំ ដោយមានមូលហេតុពីភាគីធ្វើសំណើ។

២- ប្រសិនបើបុគ្គលដែលត្រូវស្នើសុំធ្វើបត្យាប័ន ត្រូវបានចាប់ខ្លួន ហើយព័ត៌មានបន្ថែមដែលបាន ផ្តល់ឲ្យមិនគ្រប់គ្រាន់ ឬ មិនបានទទួលក្នុងរយៈពេលដែលកំណត់ដោយភាគីទទួលសំណើ បុគ្គលនោះ នឹង អាចដោះលែងពីការចាប់ខ្លួន។ ប៉ុន្តែ ការដោះលែងបុគ្គលនោះ មិនត្រូវរារាំងដល់ការឃាត់ខ្លួនបន្ទាប់ណាមួយ បន្ទាប់ពីទទួលបានព័ត៌មានបន្ថែមគ្រប់គ្រាន់ ឬសំណើសុំធ្វើបត្យាប័នចំពោះបទល្មើសផ្សេងទៀតណាមួយ ។ ភាគីទទួលសំណើត្រូវផ្តល់ព័ត៌មានភ្លាមៗទៅភាគីធ្វើសំណើ អំពីការដោះលែងពីការចាប់ខ្លួននេះ ។

មាត្រា ១០
សំណើសុំធ្វើបត្យាប័នដោយរដ្ឋច្រើន

ក្នុងករណីមានការស្នើសុំធ្វើបត្យាប័នដោយរដ្ឋច្រើន ទោះបីជាបទល្មើសដូចគ្នា ឬក៏ បទល្មើសផ្សេងគ្នា ក៏ដោយ ក៏ភាគីទទួលសំណើ ត្រូវធ្វើការសម្រេចចិត្តលើសំណើសុំធ្វើបត្យាប័នទាំងអស់នោះ ដោយពិចារណា រាល់ស្ថានភាពទាំងឡាយជាពិសេស ៖ ភាពធ្ងន់ធ្ងរនៃបទល្មើស និងទីកន្លែងដែលបានប្រព្រឹត្តបទល្មើសនោះ កាលបរិច្ឆេទក្នុងការធ្វើសំណើសុំបត្យាប័ន សន្តិសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីការធ្វើបត្យាប័ន សញ្ជាតិ និងទីកន្លែង ស្នាក់នៅអចិន្ត្រៃយ៍របស់បុគ្គលនោះ ព្រមទាំងលទ្ធភាពក្នុងការធ្វើបត្យាប័នបុគ្គលនោះបន្តទៅរដ្ឋធ្វើសំណើ ផ្សេងទៀត ។

មាត្រា ១១
ការសម្រេចលើសំណើសុំធ្វើបត្យាប័ន និង ការជូនព័ត៌មានអំពីលទ្ធផល

១- ភាគីទទួលសំណើត្រូវពិចារណាលើសំណើសុំបត្យាប័នទាំងឡាយដោយផ្អែកលើនីតិវិធីដែលមាន ចែងក្នុងច្បាប់របស់ខ្លួនដែលកំពុងអនុវត្ត និងត្រូវជូនដំណឹងដល់ភាគីធ្វើសំណើអំពីការសម្រេចរបស់ខ្លួនដោយ មិនពន្យារពេល។

២- រាល់ការបដិសេធទាំងស្រុង ឬមួយផ្នែក លើសំណើសុំបត្យាប័ន ត្រូវមានសំអាងហេតុ។

៣- អាជ្ញាធរកណ្តាលនៃភាគីធ្វើសំណើត្រូវផ្តល់ព័ត៌មានភ្លាម ទៅអាជ្ញាធរកណ្តាលនៃភាគីទទួលសំណើ ពីព័ត៌មាន ស្តីពីលទ្ធផលនៃដំណើរការនីតិវិធីព្រហ្មទណ្ឌ ឬ ការអនុវត្តទោសលើបុគ្គលដែលបានធ្វើបត្យាប័ន ក៏ដូចជាការជូនដំណឹងអំពីការធ្វើបត្យាប័នបុគ្គលនោះទៅរដ្ឋផ្សេងទៀត។

មាត្រា ១២

ការប្រគល់ខ្លួនបុគ្គលដែលត្រូវធ្វើបត្យាប័ន

១- ប្រសិនបើមានការយល់ព្រមធ្វើបត្យាប័ន ភាគីធ្វើសំណើត្រូវទទួលបាននូវព័ត៌មានអំពីទីកន្លែង និងកាលបរិច្ឆេទក្នុងការប្រគល់ខ្លួនបុគ្គលនោះ ព្រមទាំងរយៈពេលដែលបុគ្គលនោះត្រូវបានឃុំខ្លួនដោយផ្អែកលើសំណើសុំធ្វើបត្យាប័ន។

២- ក្នុងករណីមានការសម្រេចយល់ព្រមលើ សំណើសុំធ្វើបត្យាប័ន ភាគីធ្វើសំណើត្រូវទទួលបុគ្គលដែលត្រូវប្រគល់ខ្លួនក្នុងអំឡុងពេល៣០(សាមសិប) ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីថ្ងៃជូនដំណឹងអំពីការសម្រេចលើកាលបរិច្ឆេទនោះ ។ ប្រសិនបើមិនមានការទទួលបុគ្គលនោះក្នុងអំឡុងពេលដូចដែលបានកំណត់ បុគ្គលនោះត្រូវដោះលែងពីការឃុំខ្លួន ។ ភាគីទទួលសំណើអាចបដិសេធការធ្វើបត្យាប័នចំពោះបទល្មើសដែលនោះបាន ។

៣- ក្នុងស្ថានភាពដែលហួសពីការគ្រប់គ្រងបាន ប្រសិនបើភាគីម្ខាងមិនអាចប្រគល់ ឬទទួលបុគ្គលដែលជាភ្នាក់ងារនៃការធ្វើបត្យាប័ន ភាគីនោះត្រូវផ្តល់ព័ត៌មានទៅភាគីម្ខាងទៀត ។ ក្នុងករណីនេះបទបញ្ញត្តិក្នុងកថាខណ្ឌ២ នៃមាត្រានេះមិនត្រូវអនុវត្ត ហើយការកំណត់ការប្រគល់ខ្លួនអាចធ្វើការពន្យារពេលមិនលើសពី ១៥ ថ្ងៃ ។ ប្រសិនបើ មិនមានការទទួលបុគ្គលនោះ ក្នុងអំឡុងពេលដូចដែលបានកំណត់ បុគ្គលនោះត្រូវដោះលែងពីការឃុំខ្លួន។

៤- ក្នុងការដឹកជញ្ជូនបុគ្គលដែលជាភ្នាក់ងារនៃការធ្វើបត្យាប័ន ទៅកាន់ដែនដីរបស់ភាគីធ្វើសំណើ ប្រសិនបើអាចមានការប៉ះពាល់ដល់អាយុជីវិត ឬសុខភាពបុគ្គលនោះ ការប្រគល់ខ្លួនត្រូវពន្យារពេលរហូតដល់សុខភាពរបស់បុគ្គលនោះមានភាពប្រសើរឡើង ដែលអាចធ្វើការប្រគល់ខ្លួនបាន។

មាត្រា ១៣

ការប្រគល់វត្ថុតាង

១- ដោយអនុលោមតាមច្បាប់របស់ភាគីទទួលសំណើ និងគោលការណ៍គោរពសិទ្ធិរបស់តតិយជន ពលវត្ថុដែលបានរកឃើញនៅក្នុងដែនដីរបស់ភាគីទទួលសំណើ ហើយដែលវត្ថុនោះជាផលដែលបានទទួលមកពីការប្រព្រឹត្តបទល្មើស ឬក៏ជាវត្ថុដែលតម្រូវសម្រាប់ធ្វើជាភស្តុតាង ត្រូវប្រគល់ជូនភាគីធ្វើសំណើ តាមការស្នើសុំពីភាគីនោះ ក្នុងករណីយល់ព្រមធ្វើបត្យាប័ន។

២- យោងតាមកថាខណ្ឌទី១នៃមាត្រានេះ វត្ថុតាងនឹងត្រូវបញ្ជូនទៅភាគីធ្វើសំណើ ប្រសិនបើភាគីនេះបានស្នើសុំ ទោះបីជាការធ្វើបត្យាប័នមិនអាចអនុវត្តបាន ដោយមូលហេតុបុគ្គលដែលគេទាមទារ បានទទួលមរណភាព បាត់ខ្លួន ឬ គេចខ្លួន ក៏ដោយ។

៣- ភាគីទទួលសំណើអាចពន្យារពេលប្រគល់វត្ថុតាងណាមួយ ដូចដែលបានរៀបរាប់ក្នុងកថាខណ្ឌទី ១ នៃមាត្រានេះ ប្រសិនបើវត្ថុតាងនេះ ចាំបាច់ត្រូវប្រើប្រាស់ក្នុងដំណើរការនីតិវិធីតុលាការសម្រាប់រឿងក្តីផ្សេងទៀត រហូតដល់ដំណើរការនីតិវិធីតុលាការត្រូវបានបញ្ចប់។

៤- ប្រសិនបើត្រូវការប្រគល់វត្ថុតាងណាមួយ ដោយយោងលើច្បាប់របស់ភាគីទទួលសំណើ ឬក៏ដើម្បីការពារសិទ្ធិរបស់តតិយជន វត្ថុតាងនេះត្រូវប្រគល់ទៅភាគីទទួលសំណើវិញឲ្យបានឆាប់រហ័សដោយ

គ្មានជាប់បន្ទុកអ្វីទាំងអស់ តាមសំណើសុំរបស់ភាគីទទួលសំណើ បន្ទាប់ពីដំណើរការរៀងក្តីនេះត្រូវបានបញ្ចប់ នៅក្នុងដែនដីភាគីធ្វើសំណើ។

មាត្រា ១៤
វិធានពិសេស

១- បុគ្គលដែលត្រូវធ្វើបត្យាប័នតាមសន្ធិសញ្ញានេះមិនត្រូវបានឃុំខ្លួន ចោទប្រកាន់ ឬ ទទួលទោស ក្នុងទឹកដីភាគីធ្វើសំណើ និង មិនត្រូវធ្វើបត្យាប័នទៅរដ្ឋផ្សេងទៀត និង មិនត្រូវកម្រិតសេរីភាពសំរាប់បទល្មើសដែលបានប្រព្រឹត្តមុនពេលធ្វើបត្យាប័នបុគ្គលនោះ ប្រសិនបើបទល្មើសក្រៅពីបទល្មើសដែលទាក់ទងនឹង បុគ្គលដែលបានធ្វើបត្យាប័ន លើកលែងតែ៖

ក- ភាគីទទួលសំណើ ដោយយោងលើសំណើសុំធ្វើបត្យាប័ន បានយល់ព្រមលើការឃុំខ្លួន ចោទប្រកាន់ ដាក់ទោស ធ្វើបត្យាប័នទៅកាន់រដ្ឋផ្សេងទៀត ឬ ការកម្រិតសេរីភាពដោយហេតុផលផ្សេងទៀតរបស់ បុគ្គលនោះ ។ ក្នុងករណីនេះ ភាគីធ្វើសំណើត្រូវផ្តល់ព័ត៌មាន និងឯកសារចាំបាច់សម្រាប់ការយល់ព្រមនោះ ឲ្យភាគីទទួលសំណើ ដូចដែលបានបញ្ជាក់ក្នុងមាត្រា៧ នៃសន្ធិសញ្ញានេះ ។

ខ- បុគ្គលដែលត្រូវធ្វើបត្យាប័ន មិនបានចាកចេញពីដែនដីរបស់ភាគីធ្វើសំណើក្នុងអំឡុងពេល ៣០(សាមសិប)ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីបុគ្គលនោះត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិចាកចេញ នៅពេលដែលដំណើរការរៀងក្តីនេះ បានបញ្ចប់ ឬក៏បានអនុវត្តទោស ឬក៏បានត្រឡប់ទៅកាន់ដែនដីរបស់ភាគីធ្វើសំណើវិញដោយស្ម័គ្រចិត្តបន្ទាប់ ពីបានចាកចេញរួចហើយ។

២- ភាគីធ្វើសំណើអាចចាត់វិធានការចាំបាច់ ដើម្បីបញ្ជូនបុគ្គលដែលគេទាមទារចេញពីដែនដីរបស់ ខ្លួន ឬចាត់វិធានការចាំបាច់ផ្សេងៗទៀត ដោយអនុលោមតាមច្បាប់របស់ខ្លួន ដើម្បីការពារអានុភាពគតិយុត្តិ នៃការផុតអាជ្ញាយុកាល។

មាត្រា ១៥
ការឆ្លងកាត់

១- ដោយអនុលោមតាមច្បាប់របស់គូភាគី ភាគីនីមួយៗអាចអនុញ្ញាតឲ្យមានការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ ដែនដីរបស់ខ្លួននូវបុគ្គលដែលត្រូវធ្វើបត្យាប័ន ដោយរដ្ឋទីបីទៅកាន់ភាគីម្ខាងទៀតនៃសន្ធិសញ្ញានេះ។

២- ភាគីដែលស្នើសុំដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ ត្រូវបញ្ជូនសំណើសុំឆ្លងកាត់ ដែលមានឯកសារ និងព័ត៌មាន ទាំងឡាយដូចបានបញ្ជាក់ក្នុងមាត្រា៧នៃសន្ធិសញ្ញានេះ ទៅកាន់ភាគីម្ខាងទៀតដែលការដឹកជញ្ជូនត្រូវឆ្លងកាត់ ដែនដីរបស់ខ្លួន។

៣- មិនចាំបាច់មានការអនុញ្ញាតទេ ប្រសិនបើការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់នោះធ្វើឡើងតាមផ្លូវអាកាស និងមិនមានការចុះចតក្នុងដែនដីរបស់ភាគីម្ខាងទៀត។

៤- ក្នុងករណីមានការចុះចត្តាជាមួយមិនមានការគ្រោងទុក ភាគីដែលត្រូវទទួលបានសំណើសុំឆ្លងកាត់ អាចឃុំខ្លួនបុគ្គលដែលទាមទារឱ្យធ្វើបត្យាប័ន ក្នុងរយៈពេល ៧២(ចិតសិបពីរ)ម៉ោង តាមការស្នើសុំរបស់មន្ត្រីដែលធ្វើដំណើរអមជាមួយបុគ្គលដែលទាមទារឱ្យធ្វើបត្យាប័ន រហូតដល់ទទួលបានសំណើសុំឆ្លងកាត់ដោយយោងកថាខណ្ឌទី២នៃមាត្រានេះ។

៥- សំណើសុំឆ្លងកាត់នេះអាចត្រូវបានបដិសេធ ក្នុងករណីដូចបានបញ្ជាក់ក្នុងកថាខណ្ឌទី១និងទី២មាត្រានៃសន្ធិសញ្ញានេះ។

មាត្រា ១៦

ការសម្ងាត់ និងការគ្រប់គ្រង នៃការប្រើប្រាស់ព័ត៌មាន

១- ដោយយោងតាមសំណើរបស់អាជ្ញាធរកណ្តាលនៃភាគីធ្វើសំណើ ផ្អែកតាមច្បាប់និង/ឬការអនុវត្តក្នុងមក ភាគីទទួលសំណើត្រូវចាត់ទុកជាការសម្ងាត់ នូវអង្គហេតុនៃការទទួលសំណើសុំធ្វើបត្យាប័ន ខ្លឹមសារនៃសំណើសុំធ្វើបត្យាប័ន និងកិច្ចណាមួយដែលធ្វើឡើង តាមសំណើសុំបត្យាប័ន ប៉ុន្តែមិនត្រូវចាត់ទុកជាការលើកលែងការសម្ងាត់នៃសំណើសុំឡើយ បើក្នុងករណីមានភាពចាំបាច់ ក្នុងការអនុវត្តសំណើសុំ ។ប្រសិនបើការអនុវត្តសំណើសុំធ្វើបត្យាប័ន ចាំបាច់ធ្វើឲ្យលុបចោល នូវការគ្រប់គ្រងការប្រើប្រាស់ព័ត៌មាន ភាគីទទួលសំណើត្រូវទទួលបានការអនុញ្ញាតជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីភាគីធ្វើសំណើ ក្នុងករណីគ្មានការអនុញ្ញាតទេនោះ សំណើសុំនឹងមិនត្រូវអនុវត្តឡើយ ។

២- ភាគីទទួលសំណើមិនត្រូវប្រើប្រាស់ព័ត៌មាន ឬ ភស្តុតាងដែលទទួលបានតាមសន្ធិសញ្ញានេះដោយគ្មានការយល់ព្រមជាលាយលក្ខណ៍អក្សរជាមុនពីភាគីធ្វើសំណើក្រៅពីគោលបំណងដែលមានកំណត់ក្នុងសំណើសុំធ្វើបត្យាប័ន។

មាត្រា ១៧

ការចំណាយ

មុនពេលប្រគល់ខ្លួនបុគ្គលដែលត្រូវធ្វើបត្យាប័ន រាល់ការចំណាយដែលកើតឡើងពីការធ្វើបត្យាប័នបុគ្គលនោះ ត្រូវជាបន្ទុករបស់ភាគីទទួលសំណើ។ រាល់ការចំណាយដែលកើតឡើងពីការដឹកជញ្ជូន និងចំណាយនានា ដែលទាក់ទងនឹងការឆ្លងកាត់របស់បុគ្គលនោះដែលត្រូវធ្វើបត្យាប័នជាមួយនឹងការប្រគល់ និងការទទួលវត្ថុតាងដែលមានចែងក្នុងមាត្រា១៣ ត្រូវជាបន្ទុករបស់ភាគីធ្វើសំណើ។

មាត្រា ១៨

ការដោះស្រាយវិវាទ

ក្នុងករណីមានវិវាទកើតឡើងរវាងភាគីចំពោះការបកស្រាយ និងការអនុវត្តសន្ធិសញ្ញានេះ ភាគីត្រូវដោះស្រាយតាមរយៈការពិភាក្សា និងការចរចាគ្នា។

មាត្រា ១៩
វិសោធនកម្មនៃសន្ធិសញ្ញា

១- សន្ធិសញ្ញានេះអាចធ្វើវិសោធនកម្មដោយមានការយល់ព្រមរបស់គូភាគី។ ភាគីណាមួយអាចផ្តើមធ្វើវិសោធនកម្មសន្ធិសញ្ញានេះបាន។

២- រាល់វិសោធនកម្មដែលបានព្រៀងគ្នាហើយ ត្រូវមានអនុភាពអនុវត្ត ស្របតាមនីតិវិធីដែលមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌទី១មាត្រា២០នៃសន្ធិសញ្ញានេះ។

មាត្រា ២០
អវសានប្បញ្ញត្តិ

១- សន្ធិសញ្ញានេះ មានសុពលភាព សម្រាប់រយៈពេលមួយគ្មានកំណត់ និងត្រូវចូលជាធរមានក្រោយថ្ងៃទី៣០(សាមសិប)គិតចាប់ពីថ្ងៃនៃការទទួលបានព័ត៌មានចុងក្រោយ ពីគូភាគីតាមរយៈបណ្តាញការទូត ពេលបញ្ចប់នីតិវិធីផ្ទៃក្នុងដើម្បីចាប់ផ្តើមអនុវត្ត ស្របតាមច្បាប់ជាធរមាន។

២- សន្ធិសញ្ញានេះត្រូវបញ្ចប់ក្រោយរយៈពេល ១៨០(មួយរយប៉ែតសិប)ថ្ងៃ គិតចាប់ពីថ្ងៃនៃការទទួលបានព័ត៌មានជាលាយលក្ខណ៍អក្សរតាមរយៈបណ្តាញការទូត ពីភាគីម្ខាងទៀតដែលមានចេតនាបញ្ចប់។

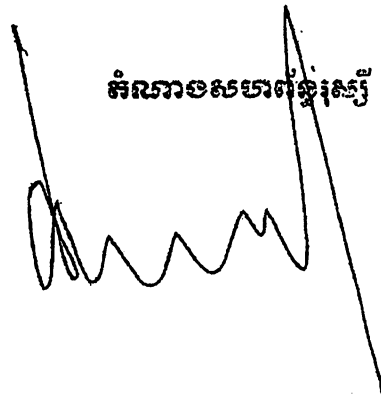
៣- ការបញ្ចប់សន្ធិសញ្ញានេះ មិនត្រូវរារាំងដល់ការបញ្ចប់ការអនុវត្តសំណើសុំបត្យាប័ននានា ដែលបានទទួលមុនកាលបរិច្ឆេទនៃការបញ្ចប់សន្ធិសញ្ញានេះឡើយ។

ធ្វើនៅម៉ុងស្កូ ថ្ងៃទី ០១ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ២០១៧ ធ្វើឡើងជា ២(ពីរ)ច្បាប់ ដែលមួយច្បាប់មានកាសាវឌ្ឍ កាសាស្សី និងកាសាអង់គ្លេស ដែលអត្ថបទនីមួយៗមានតម្លៃស្មើគ្នា។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខុសគ្នា អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេសត្រូវយកប្រើប្រាស់ជាឯកសារគោល។

តំណាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា



តំណាងសហព័ន្ធរុស្ស៊ី





ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
Kingdom of Cambodia

រាជរដ្ឋាភិបាល
Royal Government

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
Nation Religion King

០៧.១.២០១៧

Phnom Penh, ០៧ មិថុនា ២០១៧

DELEGATION OF FULL POWERS

- Considering the Constitution of the Kingdom of Cambodia;
- Considering the Royal Decree NS/RKT/0913/903 dated 24 September 2013 on the Nomination of the Royal Government of Cambodia;
- Considering the Royal Kram 02/NS/94 dated 20 July 1994 promulgating the Law on the Organization and Functioning of the Council of Ministers;
- Considering the Royal Kram NS/RKM/0196/04 dated 24 January 1996 promulgating the Law on the Establishment of the Ministry of Justice; and
- Pursuant to the Proposal of the Minister of Justice;

THE ROYAL GOVERNMENT

Delegates herewith Full Powers to His Excellency **ANG VONG VATHANA**, Minister of Justice, to sign Treaty on “Extradition” during the discussion on drafting treaty on “Mutual legal assistance in criminal matters” and treaty on “transfer of persons sentenced” between the Kingdom of Cambodia and the Russian Federation which will be held from 30 January to 02 February 2017, Moscow.

In witness whereof, the undersigned, the Prime Minister of the Kingdom of Cambodia, with Full Powers duly entrusted to him, has signed the Delegation of Full Powers.



Samdech Akka Moha Sena Padei Techo HUN SEN

**TREATY
BETWEEN
THE KINGDOM OF CAMBODIA
AND
THE RUSSIAN FEDERATION
ON
EXTRADITION**

The Kingdom of Cambodia and The Russian Federation, hereinafter referred to as the "Parties",

Wishing to facilitate more efficient crime control cooperation between the Parties,

Aspiring to strengthen the relationship between the Parties as pertaining to extraditions by concluding this Treaty,

On the basis of the principles of sovereignty, equality and mutual benefit,

Hereby agree as follows:

Article 1

Subject of the Treaty

The Parties undertake, subject to and in accordance with the terms and conditions of this Treaty, to extradite any person to each other on request for criminal prosecution or execution of sentences.

Article 2**Scope of the Treaty**

This Treaty shall apply to all requests for extradition, made upon commencement hereof, even if they relate to any crimes committed prior to such commencement.

Article 3**Central Authorities**

1. According to this Treaty, the central authorities are:
 - For the Kingdom of Cambodia – The Ministry of Justice.
 - For the Russian Federation – The Prosecutor General's Office of the Russian Federation;
2. Each Party shall communicate directly with each other through central authorities or diplomatic channels.
3. Either Party may change its Central Authority and shall notify the other Party of this and any other changes in respect of the Central Authority through diplomatic channels.

Article 4**Crimes Entailing Extradition**

1. For the purposes of this Treaty, crimes entailing extradition shall mean any acts that, as defined by applicable laws of both Parties, are penal acts and entail punishment in the form of imprisonment for a term of not less than 1(one) year or more severe punishment.
2. Should any request for extradition include a number of different acts, punishable pursuant to applicable laws of both Parties, however, some of them do not meet the requirement of the punitive measure specified in Paragraph 1 of this Article, the Requested Party may at its discretion extradite a relevant person in connection with such acts as well.
3. In case any such request for extradition is made in respect of any person, convicted in the Requesting Party for punishment in the form of imprisonment for committing a crime, which is subject to this Treaty, such

extradition may take place only if an unexpired term of punishment on the date of the decision of extradition is not less than 6(six) months. In exceptional cases the Parties may agree upon extradition, if an unexpired term of punishment is less than 6 (six) months.

4. In case the qualification of the alleged act changes in the course of the criminal prosecution, the extradited person may be brought to criminal liability or convicted to the extent to which such new qualification will correspond to the conditions of extradition.

5. Any differences in the legal terminology shall not hinder fulfillment of the request for extradition, if the act, for which extradition is requested, is a penal act as defined in applicable laws of both Parties.

Article 5

Reasons for Refusal to Extradite

1. Extradition shall not take place in the following cases:

a) if the person, sought for extradition, is a national of the Requested Party;

b) if the act, for which extradition is requested, is not a crime, entailing extradition pursuant to Paragraphs 1-3 of Article 4 hereof;

c) if the Requested Party has sufficient grounds to assume that a request for extradition is made with the aim to persecute or punish a person due to his/her race, sex, religion, nationality, ethnic origin or in connection with his/her political beliefs, or if such person may suffer any damage for any of these reasons;

d) in case any judicial proceedings have taken place in respect of the requested person and such person has been acquitted or sentenced in Requested Party for the same act, which is the ground for such request for extradition;

e) if any offence, for which extradition is requested, is subject to capital punishment pursuant to applicable laws of Requesting Party, unless such

Party presents a sufficient, in the opinion of the Requested Party, guarantee that a person, sought for extradition, will not incur capital punishment;

f) pursuant to applicable laws of the Requested Party, if no criminal case may be initiated or no sentence may be executed by reason of lapse of time or for any other legal reason,

g) if the Requested Party considers that the extradition of the person would impair its sovereignty, security, public order or other essential interests.

2. Any request for extradition may be rejected:

a) if any offence, for which extradition is requested, pursuant to applicable laws of the Requested Party, was fully or partially committed in its territory;

b) if in respect of the person, sought for extradition, any investigation or judicial proceedings is/are pending in the Requested Party in connection with an offence, specified in such request for extradition;

3. Should any request for extradition be rejected for the reason stipulated under subparagraphs “a” of paragraph 1 or subparagraph “a” of paragraph 2 of this Article, the Requested Party, on request of the Requesting Party, shall deliver all received materials to its competent authorities for considering criminal prosecution of such person pursuant to its applicable laws. For this purpose, the Requesting Party shall gratuitously furnish the Requested Party with duly certified copies of documents, evidencing the fact of any investigation performed, and any other documents relating to the offence, for which extradition was requested. All materials of the case, received in connection with the investigation performed in the Requesting Party, may be used in criminal proceedings in the Requested Party. The Requested Party shall not, without prior consent of the Central Authority of the Requesting Party, use any evidence, submitted under this Treaty in investigation or other procedural actions other than specified in the request.

The Requested Party notifies the Requesting Party of all results of such proceedings.

Article 6**Postponed or Temporary Surrender**

1. In case any person, sought for extradition, is a party to any judicial proceedings or serves sentence for any other offence in the territory of the Requested Party, the consent to extradition may be given. However surrender of such person may be postponed until the time when such judicial proceedings are completed, and if such person is convicted – until he/she serves the term of sentence or is released from imprisonment, in which case the Requesting Party is to be notified of this.

2. In case of the postponed surrender of the person stipulated for in Paragraph 1 of this Article may incur lapse of time or affect the investigation of an offence, the Requested Party may temporarily extradite the person, whose extradition was requested. The temporarily extradited person shall be returned to the Requested Party as soon as the proceedings for which he/she was extradited are complete, but not later than 90 (ninety) days since his/her transfer. If necessary, this term may be prolonged by the Requested Party.

Article 7**Request for Extradition**

1. Any request for extradition shall be made in writing and sent by the Central Authority of either Party directly to the Central Authority of the other Party or through diplomatic channels and shall include the following documents and information:

- a) name of the requesting authority;
- b) full name of the person, sought for extradition, details of his/her nationality, place of residence or location, description, as far as possible, of his/her appearance with photos, fingerprints and any other details, enabling to search for and identify such person;
- c) statement of the facts of the case, which is a ground for such request for extradition, specifying more exactly the time and place of the

criminally punishable act, its qualification, as well as certified copies of any procedural documents, evidencing guilt of such person;

d) a certified copy of the text of any provisions of any law, which qualify committed acts as offences and contain information of any punishments prescribed for committing them;

e) a certified copy of the text of any provisions of any law, relating to the applicable lapse of time.

2. Any request for extradition for criminal prosecution, along with the documents and information specified in Paragraph 1 of this Article, shall be accompanied by a copy of a warrant of arrest issued by a competent authority of the Requesting Party.

3. Any request for extradition for execution of a sentence, along with the documents and information specified in Paragraph 1 of this Article, shall be accompanied by a copy of an effective sentence and a certificate of the unserved term of punishment.

4. Any documents for the purposes of this Treaty shall be drawn up in the language of the Requesting Party and shall be accompanied by translation into the language of the Requested Party or into the English language.

5. Any requests for extradition and all documents attached thereto, as well as any documents furnished in response to such request, which are sealed by a competent or Central Authority of the sending Party, require no legalization or authentication in any other manner.

Article 8

Provisional arrest

1. If necessary, the Requesting Party may apply for provisional arrest of any person prior to making a relevant request for extradition of this person. Such application for provisional arrest of the person shall be sent directly to the Central Authority of the Requested Party in writing, by fax or by any other communication means, provided that the original application is sent immediately after that.

2. Such application shall contain:

- a) a statement about the reasons for urgency prompting the making of application;
- b) a description of the person sought, including, if possible, a photograph or fingerprints;
- c) the location of the person sought, if known;
- d) statements of the facts of the offence committed by the person;
- e) the provisions of the law describing the offence for which the provisional arrest is requested, and the punishment for the offence;
- f) a warrant of arrest, or a final judgement of conviction, against the person sought. In urgent cases the Requesting Party may provide the statement that a warrant of arrest or final judgment in respect of the person sought exists and that it is intended to send the request for extradition;
- g) a statement of the punishment that can be, or has been imposed for the offences; and
- h) a statement clearly ensuring that a request for the extradition of the person is to follow.

3. The Requested Party shall consider such application in accordance with its applicable laws and shall notify the Requesting Party of its decision without delay.

4. The person, detained by virtue of such application, shall be released, if the Requesting Party fails, within 40 (forty) days from the date of taking of such person into custody, to make a request for extradition accompanied by all documents specified in Article 7 hereof.

5. Release of such person pursuant to Paragraph 4 of this Article shall not hinder any subsequent detention of this person, as well as extradition of this person, if a relevant request for his/her extradition is subsequently made.

Article 9**Supplementary Information**

1. In case the Requested Party considers that any information provided by the request is insufficient, it may request any supplementary information, setting a reasonable term for furnishing it pursuant to applicable laws. In exceptional cases, by reasoned request of the Requesting Party, this term may be extended by the Requested Party.

2. If the person, sought for extradition, is detained, and such supplementary information furnished is insufficient or is not received within a term as set by the Requested Party, such person may be released from detention. However, such release of this person shall not hinder any subsequent detention of this person upon receipt of sufficient supplementary information or a request for extradition in connection with any other offence. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of such release from detention.

Article 10**Requests for Extradition Made by Several States**

If extradition is requested concurrently by more than one state, either for the same offence or for any different offences, the Requested Party shall make its decision on these requests, taking into consideration all circumstances, in particular, gravity and place of such offence, dates of requests, international treaties on extradition, nationality and principal place of residence of the person, sought for extradition, as well as possibility of subsequent extradition of such person to any other requesting states.

Article 11**Decision in respect to Request for Extradition and Notification
of the Outcome**

1. The Requested Party shall consider any request for extradition in accordance with a procedure as established by applicable laws, and shall notify the Requesting Party of its decision without delay.
2. Any complete or partial refusal to satisfy any such request is to be reasoned.
3. The Central Authority of the Requesting Party shall promptly provide the Central Authority of the Requested Party with information on the outcome of criminal proceedings or the enforcement of sentence against the person extradited, as well as of subsequent extradition of that person to any other State.

Article 12**Surrender of a Person**

1. If the request is granted the Requesting Party shall be informed of the place and date of surrender of the person, subject to extradition, as well as of the term, for which such person was detained by virtue of such request for extradition.
2. In case of a favourable decision regarding extradition, the Requesting Party shall receive such surrendered person within 30 (thirty) days from a day of notification of such decision. If no surrender takes place within the set term, such person shall be released from detention. The Requested Party may refuse the extradition for the same offence.
3. If either Party is unable, for any circumstances beyond its control, to surrender or receive the person, subject to extradition, it shall inform the other Party thereof. In this case, the provisions of paragraph 2 of this article shall not apply and the term of surrender may be extended for not more than 15 days. If no surrender takes place within the set term, such person shall be released from detention.

4. In case transportation of the person, subject to extradition, to the territory of the Requesting Party may pose any risk to his/her life or health, the surrender shall be postponed until his/her state of health allows to effect such surrender.

Article 13

Surrender of Items

1. To the extent admissible by applicable laws of the Requested Party, and with due consideration of third persons' rights, items, located in the territory of the Requested Party, which have been acquired as a result of an offence or may be required as evidence, shall be surrendered on request of the Requesting Party, if extradition has been granted.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, the above mentioned items shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered to the Requesting Party even if the extradition cannot be carried out including but not limited to circumstances where the extradition cannot be carried out because of death, missing or escape of the person sought.

3. The Requested Party may defer surrender of any items, mentioned in Paragraph 1 of this Article, if they are required for judicial proceedings of any other case till such proceedings are completed.

4. If so required by applicable laws of the Requested Party or protection of third persons' rights, any items, handed over in such manner, shall be gratuitously returned to the Requested Party on its request as soon as possible upon completion of the criminal proceedings in the Requesting Party.

Article 14

Rule of Speciality

1. Any person, extradited under this Treaty shall not be detained, prosecuted or punished in the territory of the Requesting Party, and shall not be extradited to any other State, and his/her personal freedom shall not be for any reason restricted for an offence committed prior to extradition of this person, if

such offence is other than the offence in connection with which such person has been extradited, unless:

a) the Requested Party on request gives its consent to detain, prosecute, punish, extradite to any other state or restrict personal freedom for any reason of this person. In this case the Requesting Party shall provide the Requested Party with all information and documents necessary for giving such consent, as specified in Article 7 hereof;

b) such person, having an opportunity to leave the territory of the Requesting Party, has not done so within 30 (thirty) days upon completion of the criminal proceedings in respect of such person or, upon serving a sentence, or voluntarily returned to the territory of the Requesting Party after leaving it.

2. The Requesting Party may take any measures as necessary to remove the extradited person from its territory, or any other necessary measures under its applicable laws in order to prevent any legal effects of lapse of time.

Article 15

Transit

1. According to the applicable law of both Parties either Party may permit transit transportation of any person, extradited by any third State to the other Party through its territory.

2. The Party, which applies for such transit transportation, shall send a request for transit containing all documents and information specified in Article 7 hereof to the Party, through the territory of which such transit transportation is to be carried out.

3. Such permit is not required, if such transit transportation is carried out by air and no landing in the territory of the other Party is expected.

4. In case of an unforeseen landing of an aircraft, the Party, subject to receive such request for transit, may detain the person, subject to extradition, for 72 (seventy two) hours on request of the accompanying officer till the request for transit, made pursuant to Paragraph 2 of this Article, is received.

5. Such request for transit may be rejected in cases, specified in Paragraphs 1 and 2 of Article 5 herein.

Article 16

Confidentiality and Limitation of Use of Information

1. The Requested Party upon request of the Central Authority of the Requesting Party shall provide in accordance with its legislation and/or established practices for the confidentiality of the fact of the receipt of the request for extradition, its contents or any action taken pursuant to the request, excluding the cases when the breach of confidentiality of the request is necessary for its execution. If the execution of the request makes it necessary to remove this limitation, the Requested Party shall in writing seek the permission of the Requesting Party, without which the request will not be executed.

2. The Requested Party shall not use the information or evidence obtained under this Treaty without the prior written consent of the Requesting Party for purposes other than those indicated in the request for extradition.

Article 17

Expenses

Expenses connected with extradition of a person, prior to surrender of such person, shall be borne by the Party which incurred them. Transportation expenses and any other costs, connected with transit transportation of the extradited person, as well as with surrender and return of any items, pursuant to Article 13 hereof, shall be borne by the Requesting Party.

Article 18

Settlement of Disputes

Any disputes, arising between the Parties from interpretation and implementation of this Treaty, shall be settled through consultations and negotiations.

Article 19

Amendments to the Treaty

1. This Treaty may be amended by mutual consent of the Parties. Either Party may initiate amendments to this Treaty.
2. Any approved amendments hereto shall take effect in accordance with the procedure specified in Paragraph 1 of Article 20 hereof.

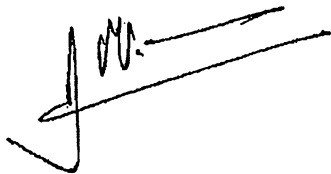
Article 20

Final provisions

1. This Treaty is valid for an indefinite period and becomes binding upon expiry of 30 (thirty) days from the date of receipt of the last written notice from the Parties through diplomatic channels of completion of all internal procedures as required for its commencement according to applicable laws thereof.
2. This Treaty terminates upon expiry of 180 (one hundred and eighty) days from the date of receipt of the other Party's written notice of its intention to terminate it through diplomatic channels.
3. The termination of this Treaty shall not impede completion of execution of any requests for extradition, received prior to a termination date.

Done in ~~Moscow~~ this "..." day of ~~February~~ 2017 in duplicate, each in Khmer, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of interpretation discrepancies, the English text shall prevail.

For the Kingdom of Cambodia



For the Russian Federation

